

ASSEMBLEA DI CORSICA

ASSEMBLEE DE CORSE

**DELIBERATION N° 19/383 AC DE L'ASSEMBLEE DE CORSE
ACCETTENDU L'ATTRIBUZIONE DI I PREMII DI A CULLETTIVITÀ DI CORSICA
PORTANT ATTRIBUTION DES PRIX DU LIVRE
DE LA COLLECTIVITE DE CORSE**

SEANCE DU 25 OCTOBRE 2019

L'an deux mille dix neuf, le vingt cinq octobre, l'Assemblée de Corse, convoquée le 10 octobre 2019, s'est réunie au nombre prescrit par la loi, dans le lieu habituel de ses séances, sous la présidence de M. Hyacinthe VANNI, Vice-Président de l'Assemblée de Corse.

ETAIENT PRESENTS : Mmes et MM.

Danielle ANTONINI, Guy ARMANET, Véronique ARRIGHI, François BENEDETTI, François BERNARDI, Pascal CARLOTTI, Jean-François CASALTA, Mattea CASALTA, Marie-Hélène CASANOVA-SERVAS, François-Xavier CECCOLI, Marcel CESARI, Catherine COGNETTI-TURCHINI, Christelle COMBETTE, Frédérique DENSARI, Santa DUVAL, Muriel FAGNI, Isabelle FELICIAGGI, Pierre-José FILIPPETTI, Laura FURIOLI, Fabienne GIOVANNINI, Francis GIUDICI, Julie GUISEPPI, Xavier LACOMBE, Paul LEONETTI, Jean-Jacques LUCCHINI, Paul MINICONI, Paola MOSCA, François ORLANDI, Jean-Charles ORSUCCI, Marie-Hélène PADOVANI, Julien PAOLINI, Paulu Santu PARIGI, Chantal PEDINIELLI, Marie-Anne PIERI, Antoine POLI, Laura Maria POLI, Pierre POLI, Louis POZZO DI BORGIO, Rosa PROSPERI, Joseph PUCCI, Catherine RIERA, Anne-Laure SANTUCCI, Marie SIMEONI, Pascale SIMONI, Jeanne STROMBONI, Julia TIBERI, Anne TOMASI, Petr'Antone TOMASI,

ETAIENT ABSENTS ET AVAIENT DONNE POUVOIR :

Mme Vannina ANGELINI-BURESI à M. Pierre-José FILIPPETTI
Mme Valérie BOZZI à Mme Isabelle FELICIAGGI
M. Jean-Louis DELPOUX à Mme Chantal PEDINIELLI
M. Michel GIRASCHI à M. Petr'Antone TOMASI
M. Pierre-Jean LUCIANI à M. François-Xavier CECCOLI
Mme Marie-Thérèse MARIOTTI à Mme Christelle COMBETTE
Mme Nadine NIVAGGIONI à Mme Fabienne GIOVANNINI
Mme Juliette PONZEVERA à Mme Anne-Laure SANTUCCI

ETAIENT ABSENTS : Mmes et MM.

Romain COLONNA, Pierre GHIONGA, Stéphanie GRIMALDI, Jean-Martin MONDOLONI, Camille de ROCCA SERRA, Jean-Guy TALAMONI

L'ASSEMBLEE DE CORSE

- VU** le Code général des collectivités territoriales, titre II, livre IV, IV^{ème} partie, et notamment les articles L. 4422-1 et suivants,
- VISTU** u Codice generale di e cullettività territorialia, titulu II, libru IV, IV^a parte, in particolare l'articuli L. 4422-1 è seguenti,
- VU** la délibération n° 11/308 AC de l'Assemblée de Corse du 2 décembre 2011 installant le Cunsigliu di a lingua corsa en lui conférant la remise du Prix de la Collectivité de Corse,
- VISTU** a deliberazione n° 11/308 AC di l'Assemblea di Corsica di u 2 di decembre di u 2011 stallendu u Cunsigliu di a lingua corsa è cunferendu li a rimessa di u Premiu di a Cullettività,
- VU** la délibération n° 15/083 AC de l'Assemblée de Corse du 16 avril 2015 approuvant le Plan « Lingua 2020 »,
- VISTU** a deliberazione n° 15/083 AC di l'Assemblea di Corsica di u 16 d'aprile di u 2015 appruvendu u Pianu « Lingua 2020 »,
- VU** la délibération n° 17/291 AC de l'Assemblée de Corse du 22 septembre 2017 décidant de la restructuration du Cunsigliu di a lingua corsa et conférant l'attribution du Prix du livre de la Collectivité de Corse à l'Accademia di i Vagabondi, cummission littérature restructurée du Cunsigliu di a lingua corsa,
- VISTU** a deliberazione n° 17/291 AC di l'Assemblea di Corsica di u 22 di settembre di u 2017 decidendu di a ristrutturazione di u Cunsigliu di a lingua corsa è cunferendu l'attribuzione di u Premiu di u libru di a Cullettività di Corsica à l'Accademia di i Vagabondi, cummissione literatura ristrutturata di u Cunsigliu di a lingua corsa,
- VU** la délibération n° 18/139 AC de l'Assemblée de Corse du 30 mai 2018 portant approbation du règlement budgétaire et financier de la Collectivité de Corse,
- VISTU** a deliberazione n° 18/139 AC di l'Assemblea di Corsica di u 30 di maghju di u 2018 purtendu approbazione di u regulamentu bugetariu è finanziaru di a Cullettività di Corsica,
- VU** la délibération n° 19/077 AC de l'Assemblée de Corse du 28 mars 2019, portant approbation du budget primitif de la Collectivité de Corse pour l'exercice 2019,
- VISTU** a deliberazione n° 19/077 AC di l'Assemblea di Corsica di u 28 di marzu di u 2019 purtendu approbazione di u bugettu primivu di a Cullettività di Corsica per l'eserciziù 2019,
- SUR** rapport du Président du Conseil Exécutif de Corse,
- NANTU** à u raportu di u Presidente di u Cunsigliu Esecutivu di Corsica,
- APRES** avis de la Commission de l'Education, de la Culture, de la Cohésion Sociale et de la Santé,
- DOPU** avisu di a Cummissione di l'Educazione, di a Cultura, di a Cuesione Sociale è di a Salute,

SUR rapport de la Commission des Finances et de la Fiscalité,
NANTU à u raportu di a Cummissione di e Finanze è di a Fiscalità,

APRES EN AVOIR DELIBERE

A l'unanimité,
A l'unanimita,

ARTICLE PREMIER :

ACCEPTE l'attribution pour l'édition 2018 des Prix de la Collectivité de Corse à :

- **Mme Noëlle Vincensini** pour « Le morceau de sucre », Editions Albiana, dans la catégorie « œuvre de création littéraire en langue française ayant un lien direct avec la Corse ».
- **M. Christophe Luzi** pour « Fior di machja », Editions Albiana, dans la catégorie « essai ou œuvre de nature scientifique ayant un lien direct avec la Corse ».
- **M. Marc Biancarelli** pour « Hamlet » de W Shakespeare, Editions Colonna dans la catégorie « traduction littéraire ayant un lien direct avec la Corse ou traduit en langue corse ».
- **M. Stefanu Cesari** pour « Bartolomeo in Cristu », Editions Eoliennes pour la catégorie « œuvre de création littéraire en langue corse ».

ARTICULU PRIMU :

ACCETTA l'attribuzione, per l'edizione 2018 di i Premii di a Cullettività di Corsica à :

- A Signora **Noëlle Vincensini** per « Le morceau de sucre », Edizione Albiana, in a Categoria « opera di creazione literaria in lingua francese chì appia un ligame direttu cù a Corsica ».
- U Sgiò **Christophe Luzi** per « Fior di machja » Edizione Albiana, in a categoria « assaghju o opera scintifica chì abbia un ligame direttu cù a Corsica ».
- U sgiò **Marc Biancarelli** per « Hamlet » di W. Shakespeare Edizione Colonna in a categoria « traduzione literaria chì abbia un ligame direttu cù a Corsica o traduttu in lingua corsa ».
- U sgiò **Stefanu Cesari** per « Bartolomeo in Cristu », Edizione Eoliennes in a categoria « creazione literaria in lingua corsa ».

ARTICLE 2 :

AFFECTE la somme de 20 000 € et répartit les crédits inscrits à la rubrique comme suit :

ARTICULU 2 :

AFFETTA a somma di 20 000 € è fà a repartizione cum'è stabbilita qui sottu di i crediti scritti :

Programme - N4312C Chapitre - 933 Fonction - 311 Article - 65132
Prugramma - N4312C Capitulu - 933 Funzione - 311 Articolu - 65132

SOMME DISPONIBLE :.....206 147,61 Euros
SOMMA DISPUNIBILE :.....206 147,61 Euri

- **M. Stefanu Cesari** pour « Bartolomeo in Cristu », Editions Eoliennes pour la catégorie « œuvre de création littéraire en langue corse ».....**5 000,00 Euros**
- U sgiò **Stefanu Cesari** per « Bartolomeo in Cristu », Edizione Eoliennes in a categoria « creazione literaria in lingua corsa ».....**5 000,00 Euri**
- **M. Marc Biancarelli** pour « Hamlet » de W. Shakespeare, Editions Colonna dans la catégorie « traduction littéraire ayant un lien direct avec la Corse ou traduit en langue corse ».....**5 000,00 Euros**
- U sgiò **Marc Biancarelli** per « Hamlet » di W. Shakespeare Edizione Colonna in a categoria « traduzione literaria chì abbia un ligame direttu cù a Corsica o traduttu in lingua corsa ».....**5 000,00 Euros**

SOMME AFFECTEE :.....10 000,00 Euros
SOMMA AFFETTATA :.....10 000,00 Euri

DISPONIBLE A NOUVEAU :.....196 147,61 Euros
DISPUNIBILE TORNA :.....196 147,61 Euri

Programme - N4423C Chapitre - 933 Fonction - 311 Article - 65132
Prugramma - N4423C Capitulu - 933 Funzione - 311 Articolu - 65132

SOMME DISPONIBLE :.....804 039,35 Euros
SOMMA DISPUNIBILE :.....804 039,35 Euri

- **Mma Noëlle Vincensini** pour « Le Morceau de sucre », Editions Albiana dans la catégorie « œuvre de création littéraire en langue française ayant un lien direct avec la Corse ».....**5 000,00 Euros**
- **Mma Noëlle Vincensini** per « Le Morceau de sucre », Edizione Albiana, in a Categoria « opera di creazione literaria in lingua francese chì appia un ligame direttu cù a Corsica ».....**5 000,00 Euri**
- **M. Christophe Luzi** pour « Fior di machja » Editions Albiana dans la catégorie « essai ou œuvre de nature scientifique ayant un lien direct avec la Corse ».....**5 000,00 Euros**
- U Sgiò **Christophe Luzi** per « Fior di machja » Edizione Albiana, in a categoria « assaghju o opera scintifica chì abbia un ligame direttu cù a Corsica ».....**5 000,00 Euri**

SOMME AFFECTEE :.....10 000,00 Euros
SOMMA AFFETTATA :.....10 000,00 Euri

DISPONIBLE A NOUVEAU :.....794 039,35 Euros
DISPUNIBILE TORNA :.....794 039,35 Euri

ARTICLE 3 :

La présente délibération fera l'objet d'une publication au recueil des actes administratifs de la Collectivité de Corse.

ARTICULU 3 :

A presente deliberazione serà publicata in u libru di l'atti amministrativi di a Cullettività di Corsica.

Aiacciu, le 25 octobre 2019

Le Président de l'Assemblée de Corse,

A handwritten signature in black ink, consisting of several loops and a long tail stroke, positioned above the printed name.

Jean-Guy TALAMONI

COLLECTIVITE DE CORSE

**RAPPORT
N° 2019/O2/316**

ASSEMBLEE DE CORSE

2 EME SESSION ORDINAIRE DE 2019

REUNION DES 24 ET 25 OCTOBRE 2019

**RAPPORT DE MONSIEUR
LE PRESIDENT DU CONSEIL EXECUTIF DE CORSE**

**PREMIU DI U LIBRU DI A CULLETTIVITA DI CORSICA
PRIX DU LIVRE DE LA COLLECTIVITE DE CORSE**

COMMISSION(S) COMPETENTE(S) : Commission de l'Education, de la Culture, de la Cohésion Sociale
et de la Santé

Commission des Finances et de la Fiscalité

RAPPORT DU PRESIDENT DU CONSEIL EXECUTIF DE CORSE

U Cunsigliu di a lingua corsa hè statu custituitu, u 2 di dicembre di u 2011, da deliberazione n° 11/308 AC di l'Assemblea di Corsica; l'attribuzione di u Premiu di a Cullettività di Corsica hè statu cusì cunferatu à a cummissione literatura di u Cunsigliu di a lingua corsa.

U 22 di settembre di u 2017, l'Assemblea di Corsica hà decisu di a ristrutturazione di u Cunsigliu di a lingua corsa cunferendu l'attribuzione di u Premiu di a Cullettività di Corsica à l'Accademia di i Vagabondi, cummissione literatura ristrutturata di u Cunsigliu di a lingua corsa.

A ghjuria di i Premii di a Cullettività di Corsica s'hè addunita luni u 9 di settembre di u 2019, in Corti, Sede di u Cunsigliu di a lingua corsa per a scelta di i laureati di ogni Premiu di a Cullettività di Corsica.

Per a categoria « opera di creazione literaria in lingua francese chì appia un ligame direttu cù a Corsica », l'Accademia prupone ch'ellu sia premiatu u libru di a **Signora Noëlle Vincensini** "Le morceau de sucre", Edizione Albiana.

Per a categoria « assaghju o opera scientifica chì appia un ligame direttu cù a Corsica », l'Accademia prupone ch'ellu sia premiatu u libru di u **Sgiò Christophe Luzi** "Fior di machja", Edizione Albiana.

Per a categoria « traduzione literaria chì appia un legame direttu cù a Corsica o traduttu in lingua corsa », l'Accademia prupone ch'ellu sia premiatu u libru di u **Sgiò Marc Biancarelli** "Hamlet" di W. Shakespeare, Edizione Colonna.

Per a categoria « creazione literaria in lingua corsa », l'Accademia prupone ch'ellu sia premiatu u libru di u **Sgiò Stefanu Cesari** "Bartolomeo in Cristu", Edizione Eoliennes.

Di modu cunformu à u Regulamentu di i Premii di a Cullettività di Corsica, vi prupongu d'attribuisce :

- 5 000 € à a **Signora Noëlle Vincensini**, laureata di u Premiu in a categoria « opera di creazione literaria in lingua francese chì appia un ligame direttu cù a Corsica »
- 5 000 € à u **Sgiò Christophe Luzi**, laureatu di u Premiu in a categoria « assaghju o opera scientifica chì appia un ligame direttu cù a Corsica »
- 5 000 € à u **Sgiò Marc Biancarelli** laureatu di u Premiu in a categoria « traduzione literaria chì appia un legame direttu cù a Corsica o traduttu in lingua corsa ».

- 5 000 € à **u Sgiò Stefanu Cesari** laureatu di u Premiu in a categoria « creazione literaria in lingua corsa ».

Vi pregu di deliberà ne.

Prix du livre de la Collectivité de Corse

Le Cunsigliu di a lingua corsa a été constitué, le 2 décembre 2011, par délibération n° 11/308 AC de l'Assemblée de Corse ; l'examen des candidatures pour l'attribution du Prix de la Collectivité de Corse a donc été confié à la commission littérature du Cunsigliu di a lingua corsa.

Le 22 septembre 2017 l'Assemblée de Corse décide de la restructuration du Cunsigliu di a lingua corsa, par délibération n° 17/291 AC, conférant l'examen des candidatures pour l'attribution du Prix du Livre de la Collectivité de Corse à l'Accademia di i Vagabondi, commission littérature restructurée du Cunsigliu di a lingua corsa.

Le Jury du Prix du livre de la Collectivité de Corse s'est réuni le lundi 9 septembre 2019 à Corti, Siège du Cunsigliu di a lingua pour désigner les lauréats de chaque Prix de la Collectivité de Corse.

Pour la catégorie « œuvre de création littéraire en langue française ayant un lien direct avec la Corse », la commission pour la littérature propose d'attribuer le Prix à Mme Noëlle Vincensini pour "Le morceau de sucre ", Editions Albiana,

Pour la catégorie « essai ou œuvre de nature scientifique ayant un lien direct avec la Corse », la commission pour la littérature propose d'attribuer le Prix à **M. Christophe Luzi** pour "Fior di machja ", Editions Albiana

Pour la catégorie « traduction littéraire ayant un lien direct avec la Corse ou traduit en langue corse », la commission pour la littérature propose d'attribuer le Prix à **M. Marc Biancarelli** pour "Hamlet" de W Shakespeare, Editions Colonna

Pour la catégorie « œuvre de création littéraire en langue corse », la commission pour la littérature propose d'attribuer le Prix à **M. Stefanu Cesari** pour "Bartolomeo in Cristu ", Editions Eoliennes

Conformément au Règlement des Prix de la Collectivité Territoriale de Corse, je vous propose d'attribuer :

- 5 000 € à **Mme Noëlle Vincensini** lauréate du Prix dans la catégorie « œuvre

de création littéraire en langue française ayant un lien direct avec la Corse »

- 5 000 € à M. **Christophe Luzi** lauréat du Prix dans la catégorie « essai ou œuvre de nature scientifique ayant un lien direct avec la Corse »

- 5 000 € à **M. Marc Biancarelli** lauréat du Prix dans la catégorie « traduction littéraire ayant un lien direct avec la Corse ou traduit en langue corse »,

- 5 000 € à **M. Stefanu Cesari**, lauréat du Prix dans la catégorie « œuvre de création littéraire en langue corse »,

Je vous prie de bien vouloir en délibérer.